

DÉLVIDÉK

Verseczi társadalmi és közművelődési vegyes tartalmú hetilap.

A „Verseczi Magyar Közművelődési Egyesület“ hivatalos közlönye.

Szerkesztőségi iroda: Versecz Laktanya-utca 28. szám. — ide intézendő a lap szellemi részét érdeklő minden küldemény és levelezés.

Előfizetési díj: egész évre helyben 10 korona. Vidékre 11 korona.

Egyes szám ára 20 f.

Felelős szerkesztő: Perjessy Lajos.

Kiadó-hivatal: Kirchner-féle könyvnyomdai műintézet Verseczen — ide intézendők a kiadó-hivatalt illető előfizetések hirdetések és felszólamlások.

Hirdetési díj: petit soronként 12 f. — A nyílt térben egy sor 20 f.

Hirdetések elfogadtnak minden hirdetési irodában.

XV. évfolyam.

Vasárnap 1906. évi február hó 25-én.

8. szám.

Farsangi gondolatok.

A télnek is megvolnának az örömei. A társaséletet az ember szomjuhozza, szükségességét Széchenyi fejtette ki, mikor a kaszinók szervezésében fejtett ki széleskörű agitációt. Társaskör száz meg száz alakult, telente van is valamelyes mozgalom, hogy az emberek egy-két órát szenteljenek jó kedvüknek is. Azonban hovatovább már a jó kedv, a multság sem olyan természetes, jóleső érzés ma már, mint volt régebben. Sok helyen az országban bizonyos megkülönböztető társaságok vonulnak föl a mulató termekbe, akik egy-egy érdekes csoportba verődnek, begombolkoznak, egyik a másiktól félre húzódik.

Az a fesztelen jókedv hiányzik, mely régen a magyar ember multságát jellemezte. Egy egy csoport összeül és a más asztalnál levő társaságot csempüli, az asszony nép kigunyolja a szegényes toilletet, pletykát pletykára gyárt, a férfinép pedig ellenséget lát a másikban, avagy a kisebb fizetésű emberek elöl kitér, hogy valahogy kezet ne foghasson velük.

Amellett a titulussal úgy dobálódzunk, mint értéktelen holmival. A méltóságos ur demokratikus elveket hangoztat, a kis hivatalnok ábitozza a nagyságos uram megszólítását.

Beteges állapot ez nagyon. A régi urambátyámék ifurat, kisasszonyt, tekintetes asszonyt ismertek. Az ifur megtisztelte

az öregebbet, a hölgyekkel egyenes, magyaros őszinte beszéddel, több társadalmi illendőséggel beszéltek, mint ma, mikor szabadjára nyilatkozhat a trágár ötletesség.

A sarokba vonuló, a cigányokat maguknak lefoglaló társaságok, az ember hírnévén cséplők társalgása, nem természetes multság és hogy úgy fejezzük ki magunkat, nem is művelt emberekhez illő esemény. A társadalmi eleganciához tartozik, hogy a művelt ember nem tesz különbséget ember és ember, nagy ur és szegény tisztas becsülete között. Mentől nagyobb rutint szerzett valaki a társadalmi érintkezésben, annál megnyerőbb lesz az illető modora és akinek kellemes modora van, az másoknak is jó órákat szerez.

Már pedig éppen nem mondhatjuk, hogy az emberek társaságában olyan jól érezné magát az ember. Bizonyos lehangoltság látszik mindenkinek a szemében és érezzük, hogy ez nem jól van így. Mert akár a pénzzel pazarul bánó, allűrökkel játszó társaságot utánozzuk a költségekben, akár meghuzódjunk valamely sarokban, lelünk a természetes jókedvnek hiányát éri.

Szerintünk a mulatozási órák arra való, hogy ott az ember feledje a napi robotot és abban az egyhangú idegörlő munkában találjon valamelyes orvosságot az emberi szenvedés bajában. De nem talál. Még aki társaságba is jár, az is megundorodik, végre is visszavonul, emberkerülő,

társaságot nélkülöző lesz, mert végeredményben is arra a konkluzióra jut, hogy nem érdemes senkivel és semmivel törődni.

Ez a társadalmi betegség szüli aztán azt a nagymérvű közönyt, mely a közügyek véghezvitelét is megakasztja, ez a közöny okozza, hogy egy-két jobb idea sem jut dülöre, mert a társadalmi szövetkezés egy-egy ereje hiányzik a társadalomból és aki valamelyes reformmal foglalkozik is, arra is reáfogják, hogy beteges álmodozó. Az idealisták tábora emiatt aztán egyre fogy, amit aztán a közönyösei is belátnak. Az ember jobb érzése erre felszólal, még egy-egy ügyben próbákat tesznek, újra megalakítanak egy-egy intézményt, egy-másik kört, de egy-két rövid hónap múlva újra a régi stagnáció üti fel a fejét, megint halomra dől a sok szép idea.

Pedig oly könnyű, oly egyszerű dolog az akut bajon segíteni. Az emberek szakítsanak azzal az előítélettel, hogy ember az embernek halálos ellensége. Ne tegyenek megkülönböztetéseket, hanem helyezkedjenek igazán demokratikus alapokra, ember az embert becsülje meg, nem azért, mert egyik-másik egy-két forinttal többet keres, hanem azért, mert amit megkeres, az megérdemli, mert arra tehetsége van. Ez a megbeszélés azonban ne pózzal történjék. Térjünk vissza a régi szokásokra, azok jobb és igazabbak voltak, legalább inkább megédesítették az életet, mint a mai élet, amelytől embernek elment már a kedve.

Tárcza.

Ungarische Dichtungen.

In deutsche Sprache übertragen von Dr. Lajos Brájjer.

Husz esztendő palyafutása alatt nem igen esett meg a mi kis magyar lapunkkal, hogy tarcajának a czime német lett volna.

Voltak a kik sokszor agyarkodtak ellenünk, hogy így meg amúgy milyen „deutschen fresser“-ek vagyunk — de hát mi minden ilyen fajta gyanúsítások felett csak mosolyogtunk.

Meghajtottuk mi mindenkor a zászlónkat a német kultúra előtt, meghajtjuk most kettős szívességgel, midőn látjuk, hogy a mi rokonszenves és kedves kollegánk Dr. Brájjer Lajost ahhoz segíti egy német kiadó — éppen nem az aljából való — hogy a magyar költészet remekait olvashassák ott kint is élénk, ügyes és megfelelő szép fordításban.

Hazafias, derék dolgot cselekedett Brájjer L. akkor, midőn reá szánta magát arra, hogy nem csak a külföldi, hanem a hazai német anyanyelvű, magyarul még nem teljesen jól értő testvér is élvezhesse a magyar költészet remekait. Megérthesse azt, a mi e dalokban a magyar szívhez szól, a magyar lelket magával ragadja.

Hogy Brájjer művét mily meleg szeretettel fogadta a magyar sajtó — elég egy pár szemelvényt közölünk.

Egyik fővárosi napi lapunk imígyen ír:

Mindég kívánatos volt, hogy napjaink poétáit is, a mai kor költészetét is fedjük fel az idegen nemzetek előtt, de e tekintetben mind-éddig igen kevés történt. A magyar klasszikusok jó részben le vannak már legalább német nyelvre fordítva, de az utolsó harminc esztendő költészetéről alig van a külföldnek tudomása. Arról a harminc esztendőről van itt szó, amely sok olyan talentumot nevelt, akik méltán megállhatnak a helyüket bármelyik nemzet irodalomtörténetében is. Éppen ezért nem csupán hasznos, hanem egyúttal hazafias missziót teljesített dr. Brájjer Lajos, mikor összeszedette ennek a kornak a legbecsesebb lírai alkotásait és lefordította német nyelvre. Brájjer maga is jónévi poéta németben, egyébiránt Nagybecskerekén terjeszti a sajtóban és a közéletben egyaránt a magyarosodást. Ő maga mondja el előszavában, hogy gyakori külföldi utazásai közepett szinte restelkedve látja, milyen keveset tudnak a mi irodalmunkról. Kötete pedig, ha nem is anthologia, mindazonáltal felöleli a legújabb magyar líra jelesebb termékeit fordításban.

Egy másik hang:

Vitan fölül álló kérdés, hogy ki tesz hasznosabb szolgálatot a magyar irodalomnak: az-e,

aki megír egy kötetnyi közepes értékű verset, avagy aki megismerteti a külföldet a magyar költészet jelesebb alkotásaival? Dr. Brájjer Lajos az utóbbiak közé tartozik. Külföldi német folyóiratokban gyakran látni a nevét hangulatos költemények alatt, nem kevésbé becsesek azonban a műfordításai sem, amelyek máris jó nevet vívtak ki számára. Ezeket most gyűjtötte kötetbe, édes anyjának ajánlván a könyvet, mint aki gyakran panaszkodott előtte, hogy mily szívesen olvasna a magyar verseket, ha kellőleg értené a magyar nyelvet. Részint tehát a gyöngéd fiú szeretet, másrésztől azonban az a buszkeség vezette Brájjert, hogy vegyenek tudomást a külföldön annak a harminc esztendőnek a lírai terméséről, amelylyel büszkén hivatkozhatunk nemzetek előtt. Tegyük még hozzá, hogy dr. Brájjer teljes mértékben kezeli anyanyelvét, a németet, nagy szöbbséggel, a költői lélekkel járó teljes átérzése az átültetendő műnek és nagy formai készsége pedig hivatottá teszi rá, hogy kiegészítse — habár csak szerény körülmények között is — azt a műfordítási gyűjteményt, amely eddig csak a klasszikusokig haladt. Ábrányi Emil, Rakosi Jenő, Kiss József, Szabolcska Mihály, Gáspár Imre, Gárdonyi Géza, Móra István, Várady Antal, Endrődi Sándor, Jakab Ödön, Bartók Lajos, Somló Sándor, Sas Ede, Szabó Endre, Farkas Imre, Lipcsey Ádám, Kozma Andor, Vajda János, Rudnyánszky Gyula, Kafka Margit, Heltai

NAPI HIREK

Eljegyzések. Pantelits Sándor verseczi kereskedő eljegyezte Nedelykovits Sofia kisasszonyt, Nagy Graf János villamos világitási szerelő pedig Haria ch J. kisasszonnyal váltott jegyet Fehértemplomban.

Eljegyzés. Pék István főkalauz 17-én tartotta eljegyzését Burghardt L. kisasszonnyal, Burghardt Imre városi tanító kedves és művelt nővérével. Gratulálunk az új jegyes párnak!

Eljegyzés. Bodó Lajos városunk köztisztelő és szeretet által környezett ny. rendőr főkapitányának kedves leányát, Irén kisasszonyt a múlt napokban eljegyezte Müller Mihály verseczi keresett magán mérnök. Fogadják az új pár őszinte gratulációikat.

Halálozás. Bappert Lajos helybeli rom. kath. s. lelkészt nagy csapás érte, a menyenyiben édes atyja Bappert János, ny. tanító február hó 22-én életének 65. és boldog hazaságának 38. évében az Urban elhunyt. A boldogult derek és szorgalmas munkása volt a tanügynek, tanítványai mindenkor meleg szeretettel öveztek körül. Áldás emlékezetére.

Tolmácsi kinevezés. A fehértemplomi kir. törvényszék Kehrér Gyula dr. verseczi ügyvédet a verseczi kir. járásbíróság mellé német tolmácsnak nevezte ki.

Várhelyi Ferencz állami főreáliskolánk ritka tevékenységű igazgatója, ki a múlt esztendőben egy vaskos kötet tudományos matematikai művel lépett a nyilvánosság elé, — a tudós matematikus, midőn a számok és geometriai figurák tömkelegének feldolgozása után nyugodni kíván — nagy előszeretettel foglalkozik a szépirodalommal is. Asztalfőkéjében ott rejtgeti azokat az egészséges humorral telt kedves elbeszéléseket, melyek mai társadalmunk fonák helyzetébe mélyen beletilgitanak, ostromozzák a társadalom egyes rétegeit, az embereket, a kik arra reá szolgálnak — a nélkül azonban, hogy túlzásokba esapnának át. A köztisztelő által környezett igazgató úgy is, mint a „V. M. K. E.“ Szabad Liceumi szakosztályának elnöke, s már előbb is több alkalommal olvasott fel elbeszéléseiből egyet-egyet jótékony czélokra, s a művelt közönségnek kellemes, szórakoztató és tanulságos órákat szerzett. — Ezen elbeszéléseiből egy jókora kötet a jövő hónap folyamán fog megjelenni a jövevő Singer és Wolfner budapesti könyvkiadó czégnél, „Vallomások“ czim alatt (ára füzve 2.50 K., — diszkótsében 4 K.) — Ezen érdekes munkára lapunk is megnyitja az előfizetést és már most is fel-

Jenő, Ignótus, Gyulai Pál, Makai Emil, Posa Lajos és mások versei váltakoznak Debreczen egyik napi lapjában ezt olvassuk:

Szívesen hajlok meg a magyar géniusz dicsősége előtt az általunk, talán túlzott áhitattal is bannult művelt nyugot, ha és a hol azt megismerheti. Mentől gyerebb erre az alkalom, annál inkább kell hazafiai hálával és szeretettel fogadnunk azon törekvéseket, melyek célul tűzik a magyar elme alkotásait a nyugoti nagy nemzetek részére hozzáférhetővé tenni. Dr. Brajjer Lajos, a „Torontál“ című napilap szerkesztője, mint előszavában mondja — hosszú téli estéken gyönyörűséggel fordítgatta édes anyja számára, ki a magyar nyelvet nem bírta, az újabb költők jelesebbjeinek egy-egy versét s most kiadta őket. Kísérje rokonszenvünk e kis könyvet a nagy német nyelvterületen járandó utjában mert valahol az meg fog jelenni, az ő szerénységében is a magyar kultúra dicsőségét fogja hirdetni. A könyv E. Kempe lipcei kiadó cég kiadványában jelent meg s szerzőjénél Nagybecskerekén (vagy szerkesztőségünkben Verseczen) rendelhető meg.

Igaz örömmel és lelkesedéssel üdvözöljük a délvidéki hírlapíró kollegát (kit Verseczhez szorosabb kötelek is fuznek) jelen újabb művének megjelenése alkalmából. Felhívjuk T. Cz. olvasóinkat, hogy könyvét a mi magyarul nem értő, de szívben lelebben magyar és hazafias népünk körében terjesztetni sziveskedjenek.

hívjuk T. Cz. közönségünk becses figyelmét ezen érdekes műre.

Beosztása a verseczi népkonyha-egyesület női bizottságának a népkonyhában gyakorlandó felügyelet céljából február hó 28-tól márczius hó 3-ig. — Szerdán: Hahn Ignáczné, dr. Szörényi Józsefné úrnők. — Pénteken Lengauer Alajosné, Grünwald Ferenczné úrnők. — Szombaton: Zoffmann Janosné, Glück Manoné úrnők.

A „Verseczi Szabad Liceum“-ban a múlt vasárnap Dr. Greszler Gyula, all. főreáliskolánk tehetséges fiatal tanára tartott igen érdekes, és tanulságos előadást „A gyermektanulmány“ czim alatt. A legnagyobb örömmel kell konstatálnunk, hogy művelt közönségünk mind nagyobb és nagyobb számmal keresi fel ezen előadásokat el annyira, hogy a városház terme a múlt vasárnap szinte szűknek bizonyult. — Várhelyi Ferencz all. főreáliskolánk köztisztelő által környezett igazgatója, mint a „D. M. K. E.“ szabad liceumi osztályának fardadhatatlan elnöke minden tőle telhetőt elkövet, hogy az előadások meg ne szakadjanak és az érdeklődés általános maradjon. — Ma vasárnap d. u. 3 órakor ifj. Dr. Weitner József fog felolvasni: „Magyarország és Ausztria közjogi viszonya“ czim alatt.

A „Verseczi Magyar Dalkör“, intelligenciánknak annyi szeretettel környezett egyesülete a múlt szombaton minden ízében kitűnően sikerült, igen élvezetes és magas művészi színvonalon álló hangversenyt és kedélyes táncmulatságot rendezett a „Hungária“ vígadóban. A nagy termet színültig megtöltötte városunk közönségének színe java. — Bekezdőül a férfikar Pogacs nigg „Torok imája“ t énekelte szép harmoniában. Mint szóló énekesek kitűntek: Weitner F. és Sternheim M. egyli tagok.

A színpad hátterét képező igen ügyes és hatásos török stílusú termet Bernácsky A. és Navratil Jenő festettek. A műsor második pontját Lőrincz „Főzőiskola“ ja című énekes bohózatának előadása képezte, melynek ügyes rendezésében az oroszlanrészt Ambrus Jenő illette meg. Az énekek igen jól mentek, az előadás összevágó volt. — Szerepeltek benne a hölgyek közül: Klevetay Emmi, Weiss Mariska, Bodó Irén, Klészky Adrién, Kleszky Margit, Korger Matild, Mikler Boske, Neustadt Ilka Urmann R. és Velicsek Katicza kisasszonyok, továbbá Navratil Jenő, és Buocz Béla. Jella-chich Oszkar, ki mint kitűnő komikus már sok alkalommal gyönyörködtette közönségünket „Műkedvelők Dunapentelén“ című énekes bohóságával kellett általános derűtséget és aratot sok tapsot. Pompás, tréfas és dalos párjelenet-et (Hazitűzező) adtak elő Weiss Mariska és Dr. Weitner József. — A gazdag és jól összevalogatott műsor utolsó pontját Berczik Árpád „A balkirálynő“ című 1 felvonásos vígjátéka képezte, melynek előadása valóban mintaszerű volt és sok élvezetet nyújtott. — Szerepeltek benne: Horvath Edéné úrnő (rendkívül ügyes és gyakorlott műkedvelő) — Klevetay Emmi k a. továbbá: Bernácsky Alfréd, Buocz Béla, Navratil Jenő, Dreszl József, Kerner Istvan, Ruhmann József és Kinn Emil. — Előadás után megeredt a kedélyes és fesztelen táncmulatság. A „Magyar Dalkör“, mely Dr. Szörényi József ügyvivő alelnök fardadhatlan vezetése mellett ily szépen felvirágozott és megerősödött ezen előadásaival is ismételtlen megmulatta, hogy méltó a közönség szeretetére és buzgó tagjainak működését megilleti az igaz elismerés.

Népszerű Uránia előadások. A „V. M. I. Ö. E.“ a múlt hét folyama alatt ismét négy Uránia-Bioszkóp előadást tartott, még pedig 17-én fia tanulok, 18-an pedig a városi polg. leányiskola, a Mayering E-féle leánynevelőintézet és általában leányok számára. Ezen két előadáson több mint 600 tanuló jelent meg. Előadásra kerültek „Amerikai képek“ — „Utazás keleten“ több mint 100 színes vetített kép. Az előadásokat nagyon élénkítették a közbeeső sikerült mozgóképek, melyeket egy ujonnan beszerzendő gépen mutatott be az egyesület. Két hét múlva ismét rendez az egyesület egy föltűtában 4-5 előadást. — Csutorokón a „Verseczi Közgazdasági Egylet“ szölli szeti szakosztályának tagjai számára rendezett előadás a midőn is élükön Dr. Seema-

yer Károly egyleti elnökkel közel 400 egyli tag jelent meg Pénteken a „földművelők egyesületé“-nek tagjai közül Dr. Haag Aladár elnökkel több mint 500-an jelentek meg. Mindkét este Sávolgy Ferencz all. főreáliskolánk nagy tudományú hittanára tartott tanulságos, mind a mellett mulattató előadást a földrajz köréből. Kiindulva egyik németországi kikötőből végigvezette hallgatóit a Földközi tengeren, Szeuzi csatornán át India, China, Japánba, stb. — 50 vetített képpel ismertette ezen érdekes országokat, azoknak népeit stb. Az előadónak a közönség nevében Dr. Seemayer Károly és Dr. Haag Aladár; a „V. M. I. Ö. E.“ nevében pedig Perjessy Lajos egyli. elnök mondott köszönetet. Rendkívül örvedetes azon körülmény, hogy népünk, mily szeretettel és rajongással kíséri ezen előadásokat annyira, hogy sokan ki is szorúlnak.

Magyar műkedvelői előadás. A „V. M. I. Ö. E.“ műkedvelői osztálya f. é. márczius 1-én csütörtökön este 8 ó. kor a Hungária vígadóban színre hozza csepreghi színművét „A sárga csikó“-t. Előadás után kizárólag az egyleti tagok és az általuk bevezetett vendégek számára táncmulatság lesz a „Párizs szálloda“ nagy termében: — Magyar népünk ezen szép vállalkozását ajánljuk T. Cz. közönségünk nagybecsű figyelmébe és pártfogásába.

A csanaúdi egyházmegye köréből. Németh József püspök: helynök a horvat-neuzinai plébániában Csokán Janos rékasi káplánt küldte ki plébanos helyettesnek, Pakos Manó káplánt Németszernyáról Krassovára, Eck Györgyöt pedig Bogárosról Németszernyára helyezte át; továbbá Matkovich Alajos fölszentelt lelkész Rékasra, Czirbusz Józsefet Obessenyőre, Balint Ferenczet Csanád-Apaczára és Faragó Minályt Bogárosra nevezte ki káplánoknak.

Kitüntetett munkások. Foris Antal és Eck Janos földművelő munkásoknak megfelelő szép unnepe ly mellett a múlt vasárnap nyújtotta át Dr. Rezucha Istvan polgármester a földm. minisztérium elismerő okmányát és 100—100 K. jutalmat. Az ezen alkalomból a városháza nagy termében összegyűlt munkásokhoz a polgármester és Dr. Haag Aladár a földművelők egyletének buzgó elnöke inteztek üdvözölő beszédet, mely után a megjutalmazottak meghatva mondtak köszönetet.

Az Arany János-Társaság a múlt kedden Szabolcska Mihály elnökiete alatt Temesvárott zárt ülést tartott, melynek legfontosabb tárgya a tagválasztás volt. Egyhanglag megválasztottak Erdélyi Karoly dr.-t, a kiváló írot, Délmagyarország szulöttjét, tiszteletbeli tagnak; továbbá szótobbséggel Lovas Imre temesvári állami főgimnáziumi tanárt és Sziklay György dr. dettai kir. közjegyzőt rendes tagoknak. Mindharman a magyar szép-irodalom jeles művelői és megválasztásuk nyereséget jelent a társaságra nézve. Az évi nagygyűlést márczius hó 4-ikére tűzték ki. Ez alkalommal hirdetik ki a pályázatok eredményét és új pályáteleket tuznek ki

Március 15. A „Fuggetlen Magyarország“ olyan újságotettel lepi meg március 15-ikére a magyar közönséget, amilyennek mása nem akadt a magyar hírlapirodalom történetében. Mintegy háromszáz oldalra terjed majd ez az egyetlen újság, formában és tartalomban egyarant értékes megörökítése mindazoknak a csodás emlékeknek, amelyek vonatkozásban vannak a magyar szabadságharc legragyogóbb napjával, március 15.ével. A nyomda-technika tökéletességében, színes illusztrációkban mutatja majd be ez a hatalmas újságot a nagy idők mártíroszorus szereplőit és fontos mozzanatait, — feleli magába a magyarság küzdelmének minden fázisát és központba állítja majd Hentaller Lajos szakavatott tollából „A magyar szabadságharc történeté“-t még pedig parhuzamban a mai küzdelmeivel. A magyar irodalom színe java áll megannyi értékes cikkel a közönség szolgálatába a „Fuggetlen Magyarország“ március 15-iki újságotében, amelyből csakis meghatározott számot fognak nyomtatni, s amely nem is kerül kereskedői illetve dohanytözsdei elarusításra. A lap régi és ujonnan belépő előfizetői ingyen kapják meg, ajándékba, akik pedig meg akarják vasa-

rolni, azoknak már most előre be kell küldeni az árát: egy koronát a „Független Magyarország” kiadóhivatalába Budapestre, VII., Erzsébet-körút 50. szám alá. E szám iránt már most országsszerte nagy az érdeklődés.

Városunk törvényhatósága rendes havi közgyűlését f. é. február hó 26.-án délelőtt 9 órakor tartja meg a városháza nagy üléstermében. A tárgysorozat a következő. A polgármesternek f. é. január hó 1-ől szóló jelentése. A m. kir. belügyministerium leirata a város 1906. évi költségvetése tárgyában. A városi hazi pénztárnál kezelt alapok és alapítványok vagyonának gyümölcsöző elhelyezése 1906. évre. A polgári leányiskola építési költségeinek fedezésére szükségessé vált 100.000 kor. függő kölcsön mikénti visszafizetése. A városi tanács jelentése Rittchen János irodatiszt elhalálozása tárgyában. Stillmangus Mátyás var. rendőrkapitány kérvénye helyettesített rendőrkapitányi minőségben töltött szolgálati idejének a nyugdíjba leendő beszámítása iránt. Hönlig Mihály hivatali huszár kérvénye 1896. évi január hó 1-től 1901. évi július hó 1-ig töltött szolgálati idejének a nyugdíjba leendő beszámítása iránt. Kassovics Pal var. közrendőr nyugdíjazása betegség okából.

Színházi jelentés. Tisztelettel alóírott Temes, Torontal és Krassó-Szörény vármegyék színi területének igazgatója szintársulattal és zenekarommal Verseczen a Hungaria-szálló színháztermében szombaton 1906. március 3-án kezdem meg működésemet. Társulatom névsora: Műszaki személyzet: Kunhegyi Miklós, igazgató és rendező, Erdélyi Emil, rendező, Sarkadi Gusztáv, titkár, Baranyai Mihályné, karmester, Baranyai Mihály, zenekarvezető, Foldvári Irma, pénztáros, Bálint József, szertáros, Paulinszky József, diszmeszter, Nők Molnár Bella, operette énekesnő, Novák Ilona, és Voros Alice, operette és népszínmű énekesnők, Beleznai Margit, énekesnő, naiva, Erdélyiné Fanci, szende, társ, Fodor Irénke, segédénekesnő, Kurthi Teréz, operette komika, Fodor Szeréna, anya és társalgási színésznő, Voros Margit, Várady Mariska, Voros Gizike, Kovács Irén, Szatmari Emma, Foldvary Rózi, segédszínésznők és karnők. Férfiak: Kunhegyi Miklós, kedélyes apa és jellemszínész, Olah Béla, énekes, Tarján Emil, énekes, Tabori Imre, énekes, Kiss Árpád, bonvivant, Erdélyi Emil, komikus és buffo, Sarkadi Gusztáv, szerelmes és bonvivant, Péterfi Jenő, Gyöngyösy Károly, Hollósi Odon, Boda György, Sándor Imre, segédszínészek és kardalósok, Műsor: Aranyvirág, Tavasz, János Vitéz, Gül Baba, Hajduk hadnagya, Legvitézebb huszár, Koldusdiák, Ratartós királykisasszony, Apajuna a víztündér, Suhancz, Libapásztor, Ádám és Éva operettek, Niobe, Mintaférj, Napoleon öcsém, Saharai consul, Coulisset ur vigjátékok, Maria bátyja, A mit az erdő mesél, Ingyenélők népszínművek. A köszívű ember fia, Heidelbergi diákélet színművek. Bérletárak 10 előadásra: Alsó erkély 20 korona, 1-ső rendező hely, oldalulés és felső erkély 16 korona, 2-ik hely 12 korona, 3-ik hely 10 korona. Kunhegyi Miklós, színigazgató.

Általános mezőgazdasági és ipari kiállítás Pécsen. A Dunantuli vidék egyik ipari göcspontjában, Pécsen 1907 év folyamán maj. 15-től szept. 15-ig általános mezőgazdasági és ipari kiállítás rendeztetik, melynek teljes sikerét a szakavatott s buzgó rendezőség biztosítja. A temesvári kereskedelmi és iparkamara felhívja az érdeklődés figyelmét a kiállításra, a melyben való részvétel előnyös feltételek, olcsó díjak és kedvezmények megkönynyitene. Bejelentések f. é. október 1-ig küldhetők be a kiállítás végrehajtó bizottsághoz, bejelentési ívek pedig ugyane bizottságtól vagy a temesvári kereskedelmi kamarától kaphatók.

Pályázat postagyakornokságra. A kereskedelemügyi miniszter nyolcvan postagyakornokjelölti állásra hirdet pályázatot. Olyan ifjak pályázhatnak ez állásokra, kik középiskolát, vagy más ezzel egyenrangú tanintézetet érettségi vizsgával elvégezték s legalább tizen-nyolc évesek. A pályázati kérvényt a közszolgálatban állóknak előjáró hatóságuk, a közszolgálatban nem levőknek pedig az illetékes főszolgabírói vagy polgármesteri hivatal utján március 15-ig kell benyújtani a posta- és távirdai vezérigazgatósnál.

Rendőrkapitányi hivatalunk most adta ki jelentését a bünygyi osztály múlt évi és előző két évi működéséről. — Ezek szerint: hatósági közegek elleni erőszak, igaztasban

érkezett 5 esetben. Pénzhamisítás: 5; — Hamis eskü 2; — Szemérem elleni büntett: 2; — Rágalmazás: 6; — Ember élete elleni büntett 6; Könnyű és súlyos testi sértés 30; — (1903-ban 37, 1904-ben 34) — Lopás: 118; — Betörés lopás: 16; — Rablás 3; (1903-ban 10 sikkasztás: 8; — Csalás 16; — Vétkes bukas: 1; — Gyűjtogatás: 1; — összesen 227-eset, melyeknél 204 eredményes 23 eredménytelen volt.

Egy helyi másodrangú kávéház főpincérje és kasszatundérje már régóta jószemmel nézték egymást. Keresték is az alkalmat, arra, hogy a mai modern korhoz illő módon adjanak kifejezést egymás iránti érzelmeiknek. Ezt megteendő, tegnap hajnalban páros szökést akartak rendezni, de a mindenbe beleavatkozó rendőrség, mivel a szerelmes pár főnöknek a számadást beadni elfelejtette, lefűlelte őket és visszahozta állomásaikra. Bőröndjeiket pedig az esetleges szökési kísérlet megakadályozása végett egyelőre a rendőrség vette őrizet alá, kérjük a rendőrséget, hogy a büntetés kiszabásánál vegye tekintetbe amaz enyhítő körülményt, hogy „a virágnak megtiltani nem lehet”, bár a virág sokszor nyílt már.

A telefon központ egyik nőtisztviselője minden nap pontosan — elkésett a hivatalból. Egy napon főnöke, egy kis csomagban csinos ébresztő órát küldött neki azzal a reménnyel, hogy a kisasszony ezután pontosan fog hivatalba járni. A kisasszony meg is ígérte ezt. Felhúzta az ébresztőt, oda tette az ágya mellé a szekrényre és elaludt. Reggel csenget az ébresztőóra, a kisasszony felriadt almából, nyugodtan és hivatalos komolysággal mondja be felálomában: „mással beszél”. A történeti igazság hűségeért felemlémitjük, hogy ez nem városunkban történt meg.

Szerkesztői levelezés.

N. Gy. Vizakna. Küldeményeieért fogadja köszönetünket, sorra kerülnek. Üdvözlét.

A Verseczi Polgári-Kaszinó.

MEGHÍVÓ.

A »Verseczi Polgári-Kaszinó« f. é. márczius hó 11-én délután 3 órakor saját helyiségében

II. rendes közgyűlését

tartja meg, melyre a kaszinó tagjai tisztelettel meghívottak.

Tárgysorozat:

1. A választmány évi jelentése.
2. Az 1905. évi számadás megvizsgálására kiküldött 3-tagú bizottság jelentése.
3. Az 1906. évi költségelőirányzat megállapítása.
4. 12 választmányi tag választása.
5. Netáni indítványok tárgyalása.)

Versecz, 1906. évi február hó 24-én.

Rottler Ferenc,
elnök.

Michler Károly,
titkár.

*) Az alapszabályok 13. §-a értelmében csak olyan indítványok tárgyalhatók, melyek legalább 5 nappal a közgyűlés előtt az elnökségnek írásban bejelentettek.

159. — 1906. végreh. szám.

Árverési hirdetés.

Alóírott bírósági végrehajtó az 1881. évi LX. t.-cz. 102. §-a értelmében ezennel közhírré teszi, hogy a fehértemplomi kir. törvényszéknek 1906. évi 1452. számú végzése következtében Dr. Oppenheimer Armin ügyvéd által képviselt Fischer Ignátz javára, Báró Stojanovics György ellen 1700 K. s jár. erejéig 1906. évi február hó 3-án foganásított kielégítési végrehajtás útján lefoglalt és 8300 koronára becsült következő ingóságok, u. m.: ökörtéhen, borjú, gőzgép és esőplőszekrény nyilvános árverésen eladottak.

Mely árverésnek a verseczi kir. járásbíró 1906. évi V. 189. 2. számú végzése folytán és eddig összesen 140 K. 50 fill. bíróilag már megállapított költségek erejéig Germánban alperes lakásán leendő eszközésére 1906. évi márcz. hó 9-ik napjának délelőtti 9 órája határidőül kitűzünk és ahhoz a venni szándékozók ezennel oly megjegyzéssel hívatnak meg, hogy az érintett ingóságok az 1881. évi LX. t.-cz. 107. és 108. §-ai értelmében készpénzfizetés mellett, a legtöbbet ígérők, becsáron alul is el fognak adni.

Amennyiben az árverezendő ingóságokat mások is le és felülfoglaltatták és azokra kielégítési jogot nyertek volna, ezen árverés az 1881. évi LX. t.-cz. 120. §-a értelmében ezek javára is elrendeltetik.

Kelt Verseczen 1906. évi február hó 20. napján.

Fixmann,
kir. bírósági végrehajtó.

ad. 11.107. szám.
1905. tan.

Versecz thjf. város tanácsa.

Árlejtési hirdetés.

Versecz thjf. város törvényhatósági bizottságának 129/5475. ikt. ex 1905. szám alatti határozata folytán a mint egy 21.000. kat. hold kiterjedésű 30.000 drb. birtok parcella **birtokhatárainak megjelölése munkálatokra** ezennel zárt ajánlati versenytárgyalást hirdetek következő feltételek mellett:

1. E munkálatra csakis a budapesti műegyetemen oklevelet nyert avagy ott honosított mérnökök avagy minősített földmérők pályázhatnak, mit is ajánlataik benyújtásánál hiteles okmányokkal tartoznak igazolni.

2. Ajánlattevő sajátkezűleg aláírt lepecsételt és lezárt ajánlatában tartozik számmal és betűvel kiírni azon összeget, melyért Versecz város határában levő a kataszteri térkép és kataszteri birtokívekből kitűnő, a szőlővel beültetett kivételével, körülbelül 30.000 birtokrészlelből s körülbelül 25.000 katasztrális holdat kitevő birtokokat határkövekkel megjelölni hajlandó a holdankénti egységár kitűntetése mellett.

3. Ajánlatához ajánlattevő az ajánlati összeg 5%-át tartozik mellékelni készpénzben vagy óvadékképes érték-papirokban s azon esetben, ha ajánlattevő a munkálatot megbizatik, tartozik a megbízás vételétől számított 8 nap alatt ezen biztosítékot a vállalati összeg 10%-ára kiegészíteni.

4. Távirati uton avagy bántpénz nélkül beérkezett vagy a megkívánt képesítést nem igazoló ajánlatok figyelembe nem vétetnek.

5. Ajánlatok csakis az egész munkálatra tehetők.

6. Ajánlattevők tartoznak ajánlataikban kijelenteni, hogy az ezen munkálatokra vonatkozó általános és részletes feltételeket ismerik és azokat magukra nézve kötelezőknek elismerik.

7. A munkálat kivételének feltételei a városi mérnöki hivatalban naponta a hivatalos órák alatt betekinthezők.

8. Az ajánlatok ezen felírással »Ajánlat a Versecz thjf. városi birtokhatár megjelölési munkálataira« Versecz thjf. város tanácsához legkésőbb 1906. évi márczius hó 31-én délelőtt 10 óráig annál is inkább benyújtandók, mert a későbbben beérkező ajánlatok figyelembe nem fognak vétetni.

9. A beérkezett ajánlatok az ugyanazon nap délelőtt 11 órakor összeülő építészeti bizottságban fognak tárgyalatni.

10. A város közönsége fentartja magának a jogot, hogy a beérkezett ajánlatok közül szabadon választhasson.

Versecz, thjf. város tanácsának 1905. évi december hó 16-án tartott üléséből.

Dr. Rezuca, polgármester.

ad. 11.107. — 1905. szám.

Versecz thjf. város tanácsától.

Árlejtési hirdetés.

Versecz thjf. város törvényhatósági bizottságának 129. jkvi 5475. ikt. — 1905. szám alatti határozata folytán a birtokhatár megjelölésére szükséges körülbelül 90.000 drb. **határjelzőkövek** szállítására ezennel zárt ajánlati versenytárgyalást hirdetek következő feltételek mellett:

1. Csakis oly ajánlatok vétetnek figyelembe, melyek 75 cm. hosszú felső 1/3 részben 10,16 cm. méretű négyélűen megmunkált és felső vízszintes lapján irányvonallal ellátott határjelzőkövekre vonatkoznak.

2. Ajánlattevő sajátkezűleg aláírt lepecsételt és lezárt ajánlatában tartozik számmal és betűvel kiírni azon összeget, melynek ellenben a megadandó darabonkénti egységár szerint a szállítást 90.000 darab határköre eszközölni hajlandó.

3. Ajánlatához ajánlattevő a 90.000 drb. határkö után számítandó ajánlati összeg 5%-át tartozik mellékelni készpénzben, vagy óvadékképes értékpapirokban s azon esetben, ha ajánlattevő a szállítással megbizatik, tartozik a megbízás vételétől számított 8 nap alatt ezen biztosítékot a vállalati összeg 10%-ára kiegészíteni.

4. Távirati uton, avagy bántpénz nélkül beérkezett ajánlatok, figyelembe nem vétetnek.

5. Ajánlatok csakis az egész szállítványra tehetők.

6. Ajánlattevők tartoznak ajánlataikban kijelenteni, hogy a szállítás általános és részletes feltételeit ismerik és azokat magukra kötelezőknek elismerik.

7. A szállítási feltételek a város mérnöki hivatalban naponta a hivatalos órák alatt betekinthezők.

8. Az ajánlatok ezen felírással: »Ajánlat a Versecz thjf. városi birtokhatár megjelölési kövekre« Versecz város iktatóhivatalába legkésőbb 1906. márczius hó 31-én délelőtt 10 óráig annál is inkább benyújtandók, mert a későbbben beérkező ajánlatok figyelembe nem fognak vétetni.

9. A beérkezett ajánlatok az ugyanazon nap délelőtt 11 órakor összeülő építészeti bizottságban fognak tárgyalatni.

10. A város közönsége fentartja magának a jogot, hogy a beérkezett ajánlatok közül szabadon választhasson.

11. Ajánlattevő köteles az általa ajánlott határköből egy darab pecsétjével ellátott mintát ajánlatához mellékelni.

Versecz thjf. város tanácsának 1905. évi december hó 16-án tartott üléséből.

Dr. Rezuca, polgármester.

Világkiállítás St. Louis 1904
Legmagasabb kitüntetés, Grand Prix



Globus
tisztító-kivonat
jobban tisztít mint bármely más feny-tisztítószer.

Védjegy:  „Horgony”

A Liniment. Capsici comp.,
a Horgony-Pain-Expeller pótléka

egy régióknak bizonyult háziszor, mely már több mint 36 év óta legjobb fájdalomcsillapító szernek bizonyult **köszvénynél, csúznál és meghűléseknél** bedörzsölés-képpen használva.

Figyelmeztetés. Silány hamisítványok miatt bevásárláskor óvatossá legyünk és csak olyan üveget fogadjunk el, amely a „Horgony” védjeggyel és a Richter cégjegyzéssel ellátott dobozba van csomagolva. Ára üvegekben 80 fillér, 1 kor. 40 f. és 2 korona és úgyszólván minden gyógyszerterápiában kapható. — Főraktár: **Török József** gyógyszerésznél, **Budapesten.**

Richter gyógyszerterápiára az „Arany oroszlanhoz”, Prágában. Elisabethstrasse 5 neu. Mindennapi szétküldés.

Az elmúlt rendkívül száraz nyár folyamán smét a

Küküllőmenti Első Szőlőoltványtelep

(Tulajdonos: GASPARI FRIGYES, 208. N.-Küküllőmegye)

volt az egyedüli az egész országban, ki oltványait óriási mennyiségű, naponta 5 millió liternyi vízzel öntözte, s ennek folytán az egyedüli szőlőtelep, amely ez évben is valóban szép és minden tekintetben kifogástalan minőségű szőlőoltványokat szállít. Képes árjegyzék számos elismerő levéllel ingyen és bérmentve.

Globin



minden fáradtság nélkül **gyönyörű fényt!**

A bőrt puhán tartja és tartóssá teszi.

Egyedüli gyáros: **ifj. Schulz Frigyes, részvény-társaság,** Eger és Lipese.

687. szám 1906.

Hirdetmény.

A m. kir. belügyminiszter a lőfegyverek és robbanó anyagok vásárlását és eladását Versecz város területén a következő 319 1906 III.-c. szám alatt kibocsátott rendeletével korlátozta:

1. §. Akár új, akár régi bármely lőfegyver csak oly egyéneknek adható el, akik lőfegyver vételre a városi rendőrkapitány illetve az illetékes járási főszolgabírótól engedélyt nyertek. Lőfegyver kereskedők, puskaművesek, továbbá mindazok, akik új vagy régi lőfegyverek eladásával hivatásszerűen foglalkoznak kötelesek ezen engedélyt a vételtől átvenni, és azokat havonként az engedély kiállító rendőrhatalóságnak megküldeni.

2. §. Lőfegyver, lőpor, vagy más lőfegyverhez használható robbanó anyag, valamint kész töltények és töltény hüvelyek elárúsítására jogosított egyének a beszerzett és kiszolgáltatott anyagról nyilvántartást tartoznak vezetni. A nyilvántartás alakját a rendőrkapitány határozza meg.

3. §. Az elárúsító az előbbi §-ban említett anyagot oly egyéneknek aki fegyver tartási engedélyt és vadászjegyet mutat fel, bármikor kiszolgáltathat; az ily módon kiszolgáltattott anyagról a vevő által elismervény állítandó ki, amelyben a fegyvertartási engedély és a vadászjegy kelte és száma, továbbá az azokat kiállított hivatal is kitüntetendő.

4. §. A 3. §-ban említett esetben kívül lőpor vagy lőfegyverekhez használható más robbanó anyag kész töltény vagy töltény hüvely csupán a városi rendőrkapitány, a vidéki lakókra nézve az illetékes járási főszolgabíró utal-

ványára szolgáltatható ki. Ugy ezen utalványok mint a 3. §-ban említet elismervények az elárúsító által megőrizendők és a 2. §-ban érintett nyilvántartással együtt fél évenként a városi rendőrkapitányhoz, illetve az illetékes járási főszolgabíróhoz heterjesztendők, akik azt felülvizsgálják és az észlelt szabálytalanságok tekintetében a szükséges intézkedéseket megteszik.

5. §. Az 1.-ső és 2. §-ban említett hivatásos elárúsítók üzleteit azoknak ezen szabályrendelet értelmében vezetett nyilvántartásait és az üzletre vonatkozó egyéb okmányait a városi rendőrkapitány évenként többször megvizsgálni és a vizsgálat eredményét az illetékes járási főszolgabírákkal közölve, az eredmény alapján a szükséges intézkedéseket megtenni jogosult, sőt köteles.

6. §. Ezen rendelet 1, 2, 3, és 4 §-aiban megállapított rendőri tilalmak és rendelkezések megszegését az 1879 évi XL. t. cz. első §-a alapján kihágásnak minősítem, s ugyanazon törvényezikk 16 §-a alapján az 1901 évi 20. t. cz. 23. §-ban jelzett cz. lra fordítandó 200 koronáig terjedhető pénzbüntetéssel, ismétlés avagy súlyosabb beszámítás alá eső esetben a pénzbüntetésen felül 5 napig terjedhető elzárással büntetni rendelem.

7. §. Jelen rendelet hatálya a „Budapesti Közlöny”-ben történt kihirdetés napját követő 8-ik nap lép életbe s a város közönsége által alkotandó fegyvertartási szabályrendelet életbe léptetésével hatályát veszíti. Miről Versecz város lakosságát szigorú mibeztartás végett értesítem azzal, hogy ezen rendelet f. évi január hó 31-én lépett hatályba.

Rendőrkapitányság: Verseczen, 1906. évi február hó 8. án.

Szekeres, rendőrkapitány.



egyedüli szabadalmazott neve a rendkívül elterjedt, az orvosok és közönségnél egyaránt kedvelt

„Jodella” Lahusen Jod-Vas-féle Máj-ólajnak.

Részei: 100 T. F. Berger Dorsch-féle máj-olaj és 0,2 vasjodür. A legjobb legteljesebb és leghathatósabb máj-olaj. Izlés, balthatóság, és jóság tekintetében többre becsülendő, minden más máj-olaj konkurencziájának. **Mirigy ang. betegség** bőr- hámítás köszvény csusz, nyak- és tüdőbetegség, meghűlés, köhögés, vérszegénység, gyöngéknék, sápadt kinézésű gyermekeknek, sikereiben meggyőzőhetetlen. Erősítőre tulesett betegségek, láz, gyermek betegségek stb. stb. általános háziszor. Biztosan, vérkepzően. erőt ujab bitóan, étvágy gerjesztően és a vért tisztítóan működik a testi erőket rövid időben emeli. Alkalmazása évről-évre emelkedik. Télen, nyáron mindig frissen kapható. **Ára:** K. 3/50. Egyedüli gyártó: **Lahusen gyógyszerész, Bremenben** Utánzások végett csakis „Jodella” név mellett tessék vásárolni, a mely kell hogy legyen kívülről minden szekrényen.

Minden gyógyszerterápiában kapható.

Főelárúsító hely: **Herczog József, gyógyszerésznél Versecz.**

Vezérszó: Minden darab szappan a **Schicht** névvel, tisztán és ment káros alkotórésztől.
Jótállás: 25.000 koronát fizet **Schicht György** cég Auszgiában bárminek, a ki bebizonyítja, hogy szappana a „Schicht” névvel, valamely káros keveréket tartalmaz.

SCHICHT-szappan!

(„Szarvas” vagy kulcsszappant)

Megtakarít pénzt, időt és fáradságot.
A ruhát kiméli és megóvja.

Mindennemű ruha és mosási módszer részére a legjobb és legolcsóbb. Hőfehér ruhát ad. A színeket emeli, fénylővé és világossá teszi.

A vásárlásnál különösen ügyeljünk arra, hogy minden darab szappan „Schicht” névvel és a „szarvas” vagy a „kulcs” védjeggyel legyen ellátva.

GÖZCSÉPLŐKÉSZLETEK 2¹/₂-től 12 lóerőig, **BENZINMOTOROK,**
SZALMAPRÉSEK gőzhajtásra,

ARATÓGÉPEK és egyéb **MEZŐGAZDASÁGI GÉPEK**

legújabb szerkezetben és legjobb kivitelben kaphatók

A MAGYAR KIR. ÁLLAMVASUTAK GÉPGYÁRÁNAK

VEZÉRÜGYNÖKSÉGÉNÉL

BUDAPEST, V., Váci-körút 32.

Árjegyzéket és költségvetést kívánatra ingyen és bérmentve küldünk.

Kerületi képviselő: **Schwitzer Jenő, Pancsova.**

A Kirchner-féle könyvnyomda tulajdona és nyomása Versecz.